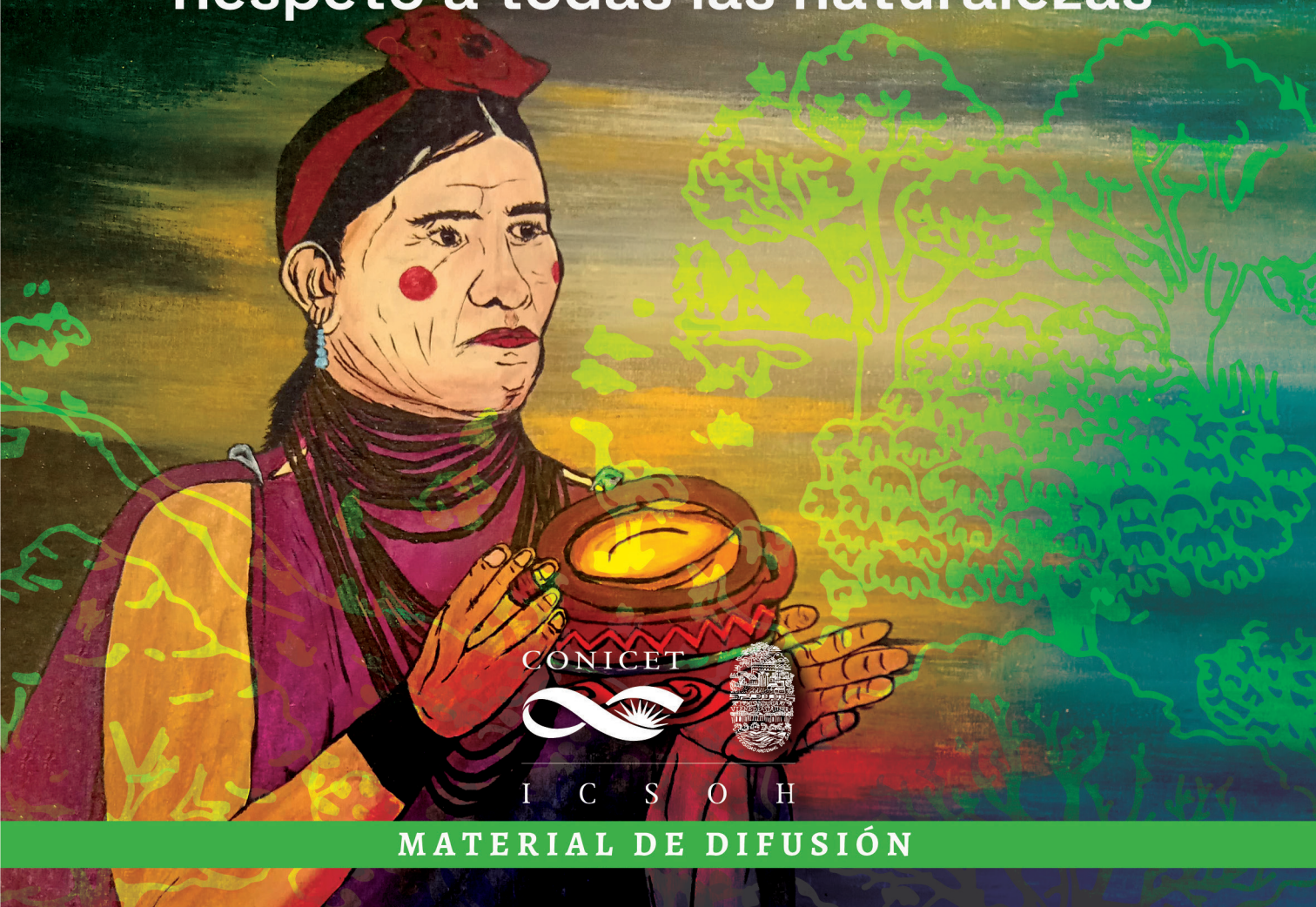


Andrea Segundo | Eugenia Flores | Fidel Bauti | José Segundo
Sofía Soria | Simón Andrés | José Gil | Nicolás Casas

Opaete yamboete kaa iyareta

Respeto a todas las naturalezas



CONICET



I C S O H

MATERIAL DE DIFUSIÓN

Opaete yamboete kaa iyareta : Respeto a todas las naturalezas / Andrea Segundo... [et al.]. - 1a edición especial - Salta : Instituto de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades-CONICET, 2024.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-48842-7-5

1. Etnografía. 2. Plantas Medicinales. 3. Guaraníes. I. Segundo, Andrea
CDD 581.634

Ilustraciones de tapa e interior: Luis Eduardo Giménez (artista plástico guaraní)

Fotografías: Nicolas Chocobar y Maria Eugenia Flores

Diseño y maquetación: María Noelia Mansilla Pérez y Víctor Enrique Quinteros

ISBN 978-987-48842-7-5



CONICET



I C S O H

Instituto de Investigaciones en
Ciencias Sociales y Humanidades

Opaete yamboete kaa iyareta

Respeto a todas las naturalezas



MATERIAL DE DIFUSIÓN

Autores:

Andrea Segundo, Eugenia Flores, Fidel Bauti
José Segundo, Sofía Soria, Simón Andrés,
José Gil y Nicolás Casas

Pertenencia Institucional:

Instituto de Investigaciones en Ciencias Sociales y Humanidades (ICSOH)

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

Universidad Nacional de Salta (UNSa)

Asamblea del Pueblo Guaraní Salta (APG)



Año 2024

Índice

7	Introducción
11	Parte 1 Nuestros abuelos son sabios y sabias <i>Yari reta yarakua katuva</i>
19	Parte 2 Nuestro territorio vive <i>Ñandereta guasu oiko</i>
22	Parte 3 Biodiversidad <i>Opaete mbae yekou</i>
25	Parte 4 Nuestras farmacia del monte (de nuestro lugar) <i>Ñande ñana möa kaarupigua</i>

31 Parte 5

Recetas

31 *Diarrea o Disentería*

31 *Insolación*

32 *Covid 19*

33 *Digestivo/vesícula:*

33 *Sarna*

33 *Para ahuyentar muertos en el Arete*

34 A modo de cierre...

Introducción

El presente libro se inspira en los encuentros de saberes realizados entre 2019 y 2024 entre las/os médicas ancestrales y mburuvichas del pueblo Avaguaraní y de la APG (Asamblea del Pueblo Guaraní de Salta), la cátedra de Etnografía Americana de la carrera de Antropología de la Universidad de Salta, y estudiantes que acompañaron diferentes proyectos de investigación, vinculación y extensión. Los encuentros de saberes son espacios donde dialogamos como sujetos políticos, respetándonos en nuestras diferencias culturales y políticas, y donde cada uno propone su punto de vista frente a los otros en un espacio público.



INTRODUCCIÓN



Después de muchos encuentros de saberes realizados como equipo de trabajo, presentamos el carácter colaborativo de este libro que lo convierte en una síntesis de estos diálogos, que estratégicamente apuntan a desarrollar una mirada actual del respeto a las naturalezas, tomando a la ancestralidad como una condición de pre existencia estatal.

La idea principal de este libro es explicitar la íntima relación que el pueblo Ava-guaraní establece con el territorio, con el monte, el cerco, el patio. A partir de ahí intentamos realizar una representación de las plantas que lo habitan, trayendo a colación aquellas con las que conviven y que usan de diferentes formas para la cura y el cuidado de sus seres queridos.

INTRODUCCIÓN

La otra idea de este libro es que sea un material de difusión de los conocimientos sobre los territorios, que visibilice también la profundidad y ancestralidad de los mismos, y de los portadores de esos conocimientos que son los propios pueblos originarios de la provincia.

Para ello partimos de considerar el conocimiento ancestral, aquel de las abuelas y de los abuelos, como nativo de este territorio en el norte de la provincia de Salta, pues en él se fortalecen los pueblos originarios para seguir viviendo. Este conocimiento debe ser incorporado, enseñado y transmitido.

Por lo que este libro intentará proporcionar a los/as lectores una aproximación a estos conocimientos tradicionales del pueblo Ava-guaraní, sobre como conciben las naturalezas del monte, sus diferentes espacios y seres que lo habitan y que dan lugar a un pluriverso de seres en interconexión.

El libro se fue construyendo de manera participativa y colaborativa, basado en la experiencia de los médicos ancestrales principalmente con plantas, arbustos, árboles medicinales y alimenticios.

INTRODUCCIÓN

Indudablemente el territorio es un espacio educativo y de formación de los Ava-guaraní, que implica el paso por lugares y espacios sagrados, siguiendo protocolos, pidiendo permiso, ofrendando a los seres del monte, a las diferentes naturalezas.

El libro representa a los Ava-guaraní como pueblo protector de las naturalezas del monte y la selva, de los bosques, de los ríos, de los animales. Difundir el valor del monte, del agua permite mostrar las tradicionales formas de vida del pueblo Ava-guaraní, su Ñandereko, en relación armónica, equilibrada con los diferentes elementos (tierra, aire, fuego, agua) y seres tutelares del monte y en respeto con esas distintas naturalezas.

El pueblo Ava-guaraní es *Kereimba iyambae*, son luchadores y protectores del territorio. Tienen el deber de estar preparados para la lucha y defensa del territorio y la biodiversidad, por ello este libro se llama *Opate yemboete kaa iyareta*, El respeto a todas las naturalezas, y pone en valor los conocimientos de los territorios, las plantas, los alimentos, la vida.



Parte 1:
Nuestros abuelos son sabios y sabias
Yari reta yarakua katuva

Con la idea de difundir valores para que perdure siempre el monte (*toiko aveño kaa*) se pretende capacitar a los lectores y hacerlos conscientes de que todos los humanos somos naturaleza, tenemos los elementos, por eso cuando se desequilibra el ser, se enferma.

PARTE 1

En este sentido, todo el monte, sus diferentes naturalezas como las plantas, los árboles, vienen o están para ese condicionamiento de regularizar todo desequilibrio, siendo los y las médicos ancestrales quienes tienen los dones y poderes de cura, pues no todos los Ava-guaraní los tienen, sino que cada uno tiene su especificidad.

Para el pueblo Ava-guaraní el pensamiento y conocimiento de los mayores (como la abuela o el abuelo), los convierte en los primeros educadores o maestros, sobre todo para la transmisión de valores a través de la oralidad y la narración de cuentos, anécdotas, mitos e historias con una moraleja o aprendizaje, pues son ellos los que tienen el “don de la palabra”.

De manera oral repiten los cuentos y los valores, para que los niños escuchen y repitan, y se vayan a dormir con preguntas sobre lo escuchado, porque se van pensando en lo que cuenta la abuela. En el calor del fuego los cuentos se relatan mientras se come lo que se tiene, rescoldo, pescado o algo que el padre haya conseguido.

Son las virtudes las que se transmiten por medio de los mitos que los ancianos pasan oral y ritualísticamente, pues son ellos los que van orientando la vida, y son las/os niñas/os los que retransmitirán a sus propios hijos e hijas.

Las/os abuelas/os son como un radio, a la que todos escuchan prestando atención a lo que se está transmitiendo en esos momentos antes de acostarse. En este sentido se puede decir que las/os niñas/os crecen primero aprendiendo a escuchar al calor del fuego cuando oscurece el día.

El fuego es la sabiduría, siempre tiene que estar encendido con leña sagrada, esa que no chispea. Para los Ava el fuego es todo, porque permite que se encarnen los saberes y el espíritu comunitario ñañemboetepo.



PARTE 1

Allí se escucha para aprender a convivir con la familia, se conoce aquello que se debe hacer y aquello que no.

Tanto el abuelo como la abuela pueden transmitir los conocimientos del territorio, junto al fuego, pero cuando se trata de los nietos y las nietas, son las abuelas las que transmiten conocimientos para las hijas y nietas, mientras que los abuelos transmiten conocimientos para los hijos y nietos.

Teniendo cada uno un conocimiento específico de acuerdo a la organización de la comunidad o de las familias. Su rol es muy importante en la construcción de la persona y la cultura guaraní.

Para los Ava-guaraní, las/os ancianas/os son los sabios donde se deposita toda la confianza de la familia, son los que manifiestan una sabiduría del Ñandereko, de la forma de vivir guaraní. Tener esta sabiduría se complementa con tener el don de la palabra, lo que implica en términos culturales que son ellos los que tienen la “verdad” y la experiencia de vida.

Nuestros abuelos son sabios y sabias / *Yari reta yarakua katuvae*



Esta sabiduría de los mayores basada en la experiencia de vivir el territorio y en el legado de la memoria oral, se manifiesta en la relación con el medio ambiente, el manejo de las propiedades alimenticias y curativas de las plantas, el manejo del tiempo, del

espacio, la interpretación de las relaciones humanas y no humanas, y en el conocimiento de los protocolos de relacionamientos con las distintas naturalezas.

El *arakuaiya* domina el conocimiento y el saber ancestral y el ñeeiya domina las palabras y los discursos. Las/os abuelas/os son los primeros *arakuaiya* y ñeeiya en las familias, ellos tienen el legado de ser los educadores de niñas y niños, pero también encargados de brindar la palabra, el consejo y la sabiduría a los adultos.

Esto implica reconocer en abuelas/os ancestrales las maneras de transmitir el conocimiento y saberes con buen trato y afecto, convirtiéndose en guías. Desde pequeños se concientiza a las/os niñas/os a pensar en los términos de su cultura para el desarrollo del *arakua iya* (sabiduría) y del ñee *iya* (la palabra).

Los ciclos de la vida de un guaraní son rituales sutiles que implican la transmisión de conocimientos y valores, no solamente en momentos críticos o momentos importantes sino también en la vida cotidiana.

Nuestros abuelos son sabios y sabias / *Yari reta yarakua katuva*



PARTE 1

En este sentido toda acción en las familias y en las comunidades tiene en sí misma una finalidad educativa. Con el fin de preparar a los niños y niñas para la vida adulta en lo que respecta a: conocimiento y enseñanza de moralidad, de espiritualidad y las habilidades técnicas necesarias para ser un buen/a hijo/a, un/a buen padre/madre, un buen miembro de la familia y de la comunidad.

La oralidad se complementa con la observación, con la escucha, la experimentación, los descubrimientos de los mundos.

Aquellos jóvenes adultos que crecieron escuchando a sus abuelos y abuelas desarrollan un método de aprendizaje bilingüe.

Todo ello visibiliza una organización importante en la transmisión de conocimientos, una idea de formar a las personas más jóvenes en un camino con reglas y valores culturales para la vida, en este sentido se puede decir que la formación de jóvenes es una forma de concientizar a los mismos desde que son pequeños, seleccionando los valores para la formación de una persona de calidad para la enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura.



Parte 2: Nuestro territorio vive *Ñandereta guasu oiko*

En la educación de la persona Ava-guaraní hay diferentes estrategias para enseñar y aprender en los distintos espacios de aprendizaje del territorio. Al afirmar que el territorio está vivo, es porque así lo conciben, con él conviven, y se dan cuenta del daño que hacen las empresas, los privados, cuando lo explotan, cuando se quieren llevar todos lo que para ellos es un recurso. Para los Ava-guaraní es en el territorio donde viven las personas que transmiten los conocimientos y prácticas, donde se aprenden las tecnologías del cerco y las lógicas de cada cultura, es donde se aprende a relacionarse con los distintos *iyas* o seres del monte.



Por ejemplo, en el espacio del *oka guasu* o patio grande es donde se transmite de forma oral estos valores del pueblo Ava, pues allí se socializa e interactúan las familias, es donde se hacen las festividades y rituales. El patio de la casa da prestigio a las familias, pues mientras más grande sea entra más gente, por lo tanto más grande es el status de las familias.

Así también el espacio del cerco o *koo* se aprende y se enseñan las técnicas de cultivo que por generaciones nuestro pueblo transmitió de forma oral, ahí se aprende a manejar las semillas, los esquejes, los plantines, se aprende a buscar el beneficio de los insectos como para la polinización cíclica, para recolectar miel y otros conocimientos relacionado a los alimentos.

El espacio del monte o *kaa* es donde se aprende a cazar, a pescar, a recoger frutos, a reconocer y a usar las plantas medicinales, se aprende a pedir permiso, se aprende a agradecer y a convivir con los *iyas*.

“El mundo cósmico del guaraní posee dos dimensiones opuestas y complementarias, la dimensión humana o el espacio doméstico y la dimensión espiritual o monte adentro donde se encuentran los *iyas* (espíritus tutelares de las naturalezas o de las cosas” (Ortiz García y Caurey, 2015, 75)¹.

¹ Ortiz García Elio y Caurey Elias. 2015. Ñande arakua imboguap+. Patrones de crianza de la Niñez en la Nación Guaraní. Bolivia: Gráfica Impora.



Parte 3: Biodiversidad *Opaete mbae yekou*

Para los Ava-guaraní la biodiversidad tiene que ver con todo lo que implica a los seres vivos, la tierra, el agua, los árboles con los que siempre coexistieron, con las naturalezas, con los animales del monte.

Como pueblos originarios durante siglos convivieron con la naturaleza, se la ha cuidado, también la naturaleza los cuidó, con el viento, con la sombra, el aire puro y las hojas que nos protegen. En el monte estamos todos los seres, así es que convivían con la biodiversidad.

Los árboles se reconocen como principales seres vivos que mantienen la biodiversidad. Por ello hay que cuidarlos, defenderlos, porque ya no quedan tanto árboles antiguos, así como los ancianos, los árboles están desapareciendo y con ellos la biodiversidad de seres que habitan la selva y el monte

El deseo del pueblo Ava-guaraní es poder seguir conviviendo con la biodiversidad, eso que está ahí y nos rodea en el espacio del *koo* (cerco), en el espacio del *kaa* (monte). Para los Ava es imprescindible entender que la biodiversidad, concepto occidental, es la vida de los árboles. Por ejemplo, se sabe que el árbol protege la vida del suelo y de muchas especies, así el árbol modifica el clima manteniendo el suelo fresco, entonces tiene una importancia crucial en todos los ecosistemas.

PARTE 3



Así mismo los árboles son considerados ancestros, ellos sienten lo que los pueblos originarios sufren porque con ellos se tiene una conexión vital, con ellos se comunican, alimentan y curan.

Parte 4:

Nuestras farmacia del monte (de nuestro lugar)

Ñande ñana möa kaarupigua

En las cosmologías amerindias en general las diferentes categorías para describir el territorio incluyen el análisis relacional interespecies, donde se ve y se analizan también las formas de organización de las plantas y árboles dentro del monte y en relación a otros seres.



PARTE 4



Según las normas internacionales, el territorio de los pueblos originarios es el espacio en que habita una comunidad y desarrolla sus tradiciones y relaciones sociales. Es el lugar donde realiza sus actividades económicas y culturales. En el territorio originario se encuentran sus bosques y sus parcelas, así como sus animales y donde pescan y cazan.

El territorio también es el lugar donde se encuentran los lugares sagrados. Los Pueblos Originarios tienen una especial relación con la tierra. No sólo brinda los alimentos, sino que tiene un espíritu propio.

La diversidad de medicinas en territorios originarios es una característica propia de los pueblos de América, quienes reconocen esa diversidad y construyen modos de uso de esas medicinas para mantener el equilibrio en las familias y comunidades.

El conocimiento de las plantas medicinales es parte de la herencia cultural y la memoria, se trata de conocimientos ancestrales de carácter colectivo.

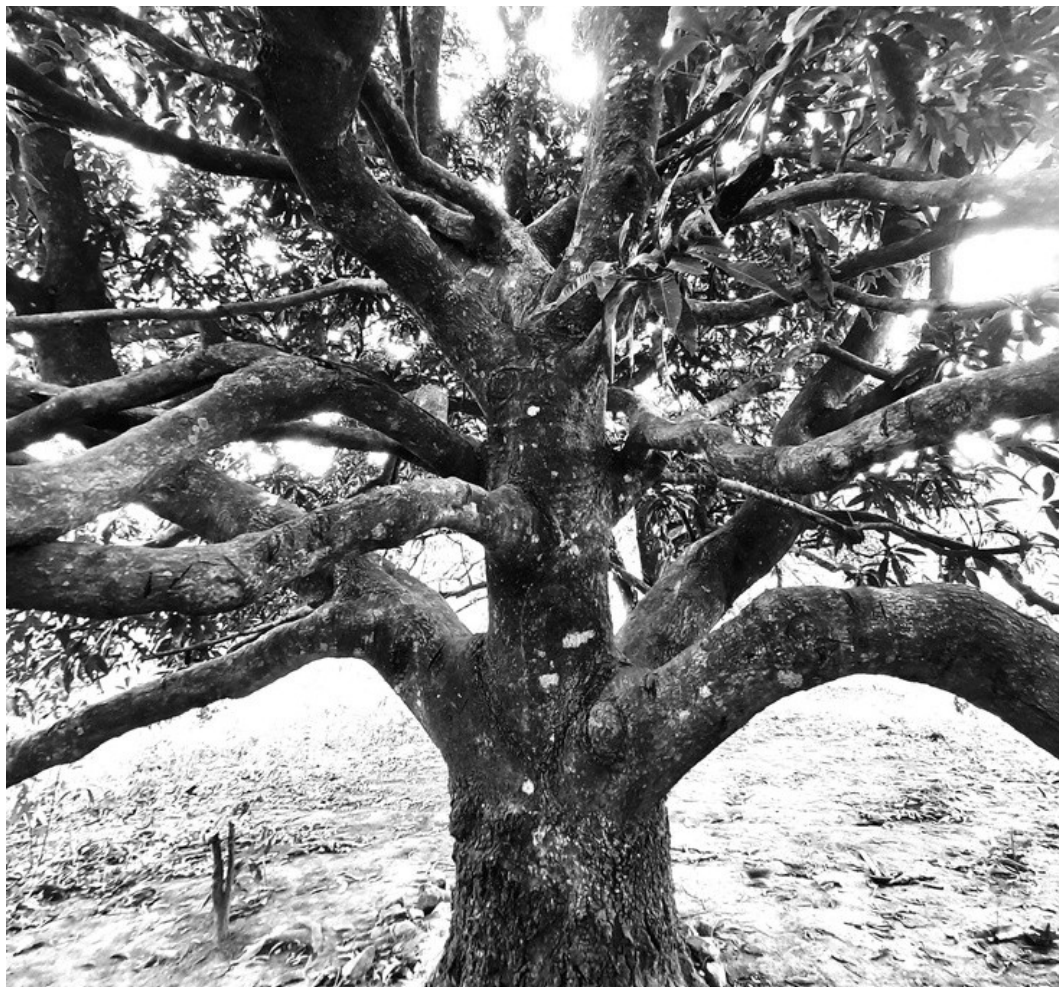
PARTE 4

Las plantas que describimos en este libro pueden clasificarse según su forma de vida, es decir si son árboles, hierbas, bejucos. Para poder organizar el conocimiento, ya que las plantas y árboles se encuentran en diversos espacios del territorio, en el monte, los ríos, los patios de las casas, el cerco o la huerta, etc., se realiza una distribución en 3 grupos:

- Nañaporeta: plantas pequeñas y arbustos
- Kaaporeta: grandes árboles que se encuentran en el monte y en la selva
- Ìvìporeta: plantas que se encuentran debajo de la tierra

Las plantas que llamamos Ñanaporeta son aquellas plantas pequeñas que viven agrupadas en el monte como el *chipi guasu* o calauchin, la tusca o *ivöpere*, la hediodilla o *yandipa*, matico o *yavarambi*, paico o *paiko*, kimpe o *chipi*, palam palam o *kaaveti kabeti*, barba de chivo o *kabara arendiva*, mil amores o *täkareó*, menta o *tai*.

Nuestras farmacia del monte (de nuestro lugar) / Ñande ñana mōa kaarupigua



PARTE 4

Al grupo de plantas alimenticias y seres vivientes que viven debajo de la tierra los llamamos *Iviporeta*. Entre estos se encuentran por ejemplo la mandioca o *mandi'oka*, el poroto o *kumanda*, la papa, la batata o *yeti*, maní o *munduvi*, anco o *andai*, sandía, maíz o *avati*, caña de azúcar o *takuare'ë*.

Aquellas que llamamos *Kaaporeta* serían las plantas más grandes o árboles, que ya describimos la importancia biológica y cultural de los mismos. Los árboles tienen una multiplicidad de usos entre los Ava-guaraní que es conocedor de muchas especies y sus valores nutritivos o espirituales.

La que sigue es una lista de árboles más importantes para el pueblo Ava-guaraní de Salta: el algarrobo o *iwopi*, el lapacho o *tayi*, el palo borracho o *samou*, el cedro o *iwirare*, el molle, el lecherón o *sipiavo*, el chañar o *kümbarü*, la papaya, el mistol o *yua*, la guayaba o *arasa*, la mora del monte o *tatayiva*, el quebracho o *urunde'í*.

Muchas de ellas se complementan como medicina y alimento.

Parte 5: Recetas



Diarrea o Disentería:

Hojas de guayaba y paraíso.

Hacer infusión para tomar tres a cuatro veces al día

Se puede comer la fruta de la guayaba.

Insolación:

Hojas de hediondilla. Hacer infusión para cataplasma, poner sobre la frente y cabeza.

Covid 19:

3 hojas de matico

3 hojas de guayaba

Miel una cucharada

Hacer infusión y tomar durante todo el día.

Hojas de paraíso. Hacer infusión y tomar durante todo el día

Raíz de calauchin (*chipi guasu*). Se la pela, se la raspa y se aspira, se inhala su olor para destapar la nariz y volver a tener sabor en la boca.

Hojas de eucalipto. Hacer vapor para destrancar las vías respiratorias. Se puede bañar también.

Digestivo/vesícula:

Corteza de Lapacho. Hacer infusión, tomar tres veces al día durante tres días.

Sarna:

Hojas de barba de chiva. Hacer infusión y tomar durante el día, también bañarse con el agua.

Para ahuyentar muertos en el Arete:

Hojas de albahaca, no permiten que las almas de los ancestros se queden junto a nosotros.

Para ello hay que bañarse con agua de albahaca, y llevar unas hojas encima de la oreja.

A modo de cierre...

Los autores de este libro de difusión queremos agradecer a todas las naturalezas por seguir existiendo y brindando conocimientos a los pueblos originarios.

